

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111219 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

When breakfast was over, they were joined by the sisters; and Elizabeth began to like them herself, when she saw how much affection and solicitude they showed for Jane. The apothecary came, and having examined his patient, said, as might be supposed, that she had caught a violent cold, and that they must endeavor to get the better of it; advised her to return to bed, and promised her some draughts. The advice was followed readily, for the feverish symptoms increased, and her head ached acutely. Elizabeth did not quit her room for a moment; nor were the other ladies often absent; the gentlemen being out, they had, in fact, nothing to do elsewhere.

affection 喜愛	solicitude 關心	apothecary 藥劑師
endeavor 盡力	draught 藥(服用量)	feverish 發燒的
symptom 症狀	acutely 劇烈地	

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111219 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

早飯過後，那對姊妹加入他們；當她看見他們對 Jane 關懷備至，Elizabeth 開始對他們有好感。藥劑師來了，檢查了他的病人，正如大家所假設，說她得了重感冒，他們一定要盡力照顧她；建議 Jane 回到床上，並開給她幾帖藥。藥劑師的囑咐很快地照辦了，因為 Jane 發燒得更嚴重了，她的頭劇烈疼痛。Elizabeth 一刻也沒有離開她的房間；而其他小姐們也不太離開；男士們則在外面，就算在場，實際上也幫不了什麼忙。